

## 12. Filmfestival Türkei / Deutschland Preise / Ödüller

### **Spielfilmwettbewerb / Uzun Metraj Film Yarışması**

Bester Film / *En İyi Film:*

**Kader** (Schicksal) von Zeki Demirkubuz

Bester Hauptdarsteller / *En İyi Erkek Oyuncu*

**Erkan Can** für seine Rolle in „Takva“

Beste Hauptdarstellerin / *En İyi Kadın Oyuncu:*

**Jule Böwe** für ihre Rolle in „Gefangene“ (Tutsak)

Spezial Preis der Jury für Regie / *Secici Kurul Yönetmenlik Özel Ödülü*

**Reha Erdem** für seinen Film „Beş Vakit“ (Zeiten und Winde)

Lobende Erwähnungen der Hauptjury / *Seçici Kurul Özel Mansiyonlar:*

**Amina Schichterich** für ihre Rolle in „Prinzessin“ (Prenses) von Birgit Grosskopf

**Özkan Özen, Ali Bey Kayalı, Elit Işcan** für ihre Rollen in „Beş Vakit“ von Reha Erdem

**Marika Giorgobiani** in der Mann von der Botschaft (Büyükelçilikteki Adam)

Publikumspreis / *Seyirci Ödülü*

**Eve Dönüş** (Heimkehr) von Ömer Uğur

Preis der „Jungen Jury“ / *Genç Seçici Kurul Ödülü*

**Beş Vakit** (Zeiten und Winde) von Reha Erdem

### **Kurzfilmwettbewerb / Kısa Film Yarışması**

Bester Kurzfilm / *En İyi Kısa Film*

**Fremd** (Yaban) von Hakan Savaş Mican

Lobende Erwähnung der Jury / *Özel Mansiyon*

**Security** von Lars Henning

### **Dokumentarfilmwettbewerb / Belgesel Film Yarışması:**

Bester Dokumentarfilm / *En İyi Belgesel*

**Mein Vater, der Türke** (Benim Babam bir Türk) von Marcus Vetter, Ariane Ricker

Spezialpreis der Jury / *Seçici Kurul Özel Ödülü*

**Mein Tod ist nicht Dein Tod** (Benim Ölümüm Senin Ölümün Değil) von Lars Barthel

### **Öngören Preis / Öngören Ödülü**

**Kadına Ağıt** (Requiem für eine Frau) von Berrin Balay Tuncer, Önder Özdem

## Wettbewerb der Spielfilme

### Uzun Metraj Film Yarışması

#### **Bester Film / En İyi Film: KADER (Schicksal)**

Dieser Film erzählt eine sehr private und zugleich universelle Geschichte. Es geht um die (unmögliche) Liebe eines einfachen, schüchternen jungen Mannes zu einer sehr selbstbewussten, aktiven jungen Frau – über alle familiären, sozialen, gesellschaftlichen und zeitlichen Schranken hinweg. KADER vermittelt diesen hohen Einsatz im Spiel des Lebens zwar auf eine konventionelle, aber doch intensive, emotional glaubwürdige Art und Weise.

*'Kader' çok özel ama aynı zamanda evrensel bir hikayede sade ve utangaç bir erkeğin kendinden fazlasıyla emin, aktif, genç bir kadına tüm ailevi sosyal toplumsal ve zamansal kısıtlamalara rağmen yaşadığı olanak dışı aşkını ve tutkusunu anlatıyor.*

*'Kader' hayat oyununda önemli rol oynayan bu olguyu konvensiyonel ama yoğun, inandırıcı bir şekilde anlatmayı başarıyor.*

#### **Bester Darsteller / En İyi Erkek Oyuncu: Erkan Can**

Ein einfacher, von Familientradition und der Religion geprägter Mann wird von einer Sekte auf die Probe gestellt. Die Notwendigkeit, als weltlicher Funktionär einer orthodoxen muslimischen Ordensgemeinschaft die Herausforderungen einer im Umbruch befindlichen Gesellschaft zu meistern, stürzen ihn in unüberwindbare Selbstzweifel und Gewissenskonflikte.

Erkan Can verkörpert die Psyche, das Leben, den Glauben dieses kleinen, naiven Mannes in den Fängen von Tradition und Religion glaubhaft und sehr wandlungsfähig.

*Basit, geleneksel ve dindar bir adamın bir tarikat tarafından sınav edilmesi. Dünyevi misyoner olarak ortodoks müslüman bir tekke cemiyetinin isteklerini kırılma noktasında bulunan bir toplumda gerçekleştirmenin gerekliliği onu aşamaz bir kendinden şüphe duymaya ve vicdan hesaplaşmalarına itiyor.*

*Erkan Can geleneklerin, dinin ve reel yaşamın yarattığı psikolojiyi değişken ve son derece inandırıcı bir şekilde anlatmayı başarıyor.*

#### **Beste Darstellerin / En İyi Kadın Oyuncu: Jule Böwe**

Eine junge Frau am Scheideweg, ein zurückgezogenes, einsames Leben und der Wunsch nach Veränderung: Es sind diese scheinbar einfachen, in der tiefen Seele schlummernden Schattierungen und Facetten, die Jule Böwe zum Schwingen bringt.

In GEFANGENE macht **Jule Böwe** die Mauern des Schweigens, die Welt ihres (selbstgewählten) Gefängnisses sichtbar – leise, qualvoll und radikal bis zur Explosion der Gefühle.

*Yaşamın ayırımında bulunan, kendine kapalı, yalnız bir hayat ve değişme istenci içerisinde genç bir kadın: İşte aslında basit gibi gözükken ama ruhun derinliklerinde can sıkan ayrıntılar, Jule Böwe'yi harekete geçiriyor.*

*"Tutsak" filminde Jule Böwe suskunun duvarlarını, kendi seçimiyle yarattığı hapisanesinin dünyasını görülür kılıyor: sessizce, acı çekerek ve radikal bir biçimde.*

## **Spezial Preis der Jury für Regie / Seçici Kurul Yönetmenlik Özel Ödülü: Reha Erdem**

„Beş Vakit“ (Zeiten und Winde) erzählt von drei Kindern an der Schwelle zur Jugend, zur Welt der Erwachsenen – in klaren, poetischen Bildern. Ohne diese Zeit der Kindheit als Paradies zu glorifizieren oder ihr den Zauber und die Magie zu rauben. Diese Balance ist dem Regisseur auf eindrucksvolle Weise gelungen.

*Yönetmen Reha Erdem „Beş Vakit“ filminde ergenlik çağı sınırında bulunan üç çocuğun yaşamını sade ve şiirsel görüntülerle anlatırken, çok iyi bir denge kuruyor: ne çocukluk dönemini cennet olarak yüceltiyor ne de çocukluğun büyüünden ve sihirinden ödün veriyor.*

## **Lobende Erwähnungen der Hauptjury / Seçici Kurul Özel Mansiyonları:**

Für ihre außergewöhnlichen, auch neben den professionellen Schauspielern hervorstechenden Leistungen verdienen die Kinderdarsteller in den genannten Spielfilmen aus dem Wettbewerbsprogramm besondere Aufmerksamkeit.

*Festivalin yarışma filmlerinde profesyonel oyuncuların yanında olağanüstü performans sergileyen çocuk oyuncular mansiyon ödülünü hak ediyorlar. Filmler ve oyuncuların adları:*

*Reha Erdem'in "Beş Vakit" filminde Ömer, Yakup ve Yıldız rolleriyle Özkan Özen, Ali Bey Kayalı ve Elit İşcan.*

*Dito Tsintsadze'nin "Büyükelçilikteki Adam" filminde Sashka rolüyle Marika Giorgobiani ve Birgit Grosskopf'un Prenses filminde rol alan Amina Schichterich*

*Jury Mitglieder / Seçici Kurul Üyeleri*

*Nürnberg, den 17.3.2007*

Ezel Akay

Nesim Benjoya

Christiane M. Conradi

Meltem Cumbul

Çağan Irmak

Dr. Josef Nagel

## **Preis der Nachwuchsjury / Genç Seçici Kurul Ödülü**

In diesem auf schönste Weise durchkomponierten Film haben uns die Kinder in ihre Welt entführt. Eine Dorfwelt in der das Leben von Traditionen und den Gesetzen der Natur bestimmt wird. In 111 Minuten haben auch wir in diesem kleinen, so türkischen Dorf gelebt.

*Olabilecek en güzel şekilde kompoze edilmiş bu filmde çocuklar bizleri kendi dünyalarına götürdüler. Gelenekler ve doğanın kanunları tarafından belirlenen köy hayatının içine. Gerçekten 111 dakika boyunca bu küçük Türk köyünde yaşadık.*

*Nürnberg, den 17.3.2007*

*Jury Mitglieder / Seçici Kurul Üyeleri*

**Rafael Kießling**

**Stefanie Knoll**

**Cherima Nasa**

**Trong Hieu Tran**

## **Wettbewerb der Dokumentarfilme / Belgesel Filmler Yarışması**

### **Bester Dokumentarfilm / En İyi Belgesel Film:**

Der Preis geht an einen Dokumentarfilm, der durch die persönliche Auseinandersetzung innerhalb einer Familie eine gesellschaftliche Analyse vornimmt.

Im Rahmen einer langen Reise nähert sich der Film einfühlsam, mit einem weinenden und einem lachenden Auge zwei Kulturen und ihren Menschen an.

Aufgrund seines vorurteilslosen Blickes und seines Versuchs, die persönlichen Grenzen und die Barrieren zwischen zwei Kulturen aufzulösen, geht der Hauptpreis des Dokumentarfilmwettbewerbes an den Film:

„Mein Vater, der Türke“  
von Marcus Vetter und Ariane Riecker

*Kişisel bir hesaplaşmadan yola çıkarak toplumsal sonuçlara varan, uzun bir yolculukta ağlayan ve gülen bir dille, iki kültürü ve o kültürün insanlarını yargılamadan anlamaya çalışan, kendi kişisel sınırlarıyla birlikte kültürel sınırları da kaldırmaya çabalayan önyargısız yaklaşımından ötürü en iyi belgesel ödülü*

*‘BENİM BABAM BİR TÜRK’  
filmiiyle MARCUS VETTER ile ARIANE RIECKER adlı yönetmenlere verilmiştir.*

### **Spezialpreis der Jury / Seçici Kurul Özel Ödülü:**

Die Jury vergibt einen Spezialpreis an einen besonderen Dokumentarfilm:

an einen Film, der von dem letzten erträumten Wiedersehen zweier Liebender und der schweren Kunst des Loslassens handelt. Der mit poetischer Bildkomposition und subtiler Tonebene Seh- und Hörräume öffnet und dabei Platz für eigene Gedanken und Phantasie lässt.

Ein Film, der das Reich der Toten mit der Schönheit des Lebens versöhnt.

Ein Film, der Mut hat zur persönlichen Erzählweise und dabei wie ein Spiegel auf die eigene Existenz des Zuschauers zurückverweist.

Mit dem Spezialpreis wird der Film „**Mein Tod ist nicht dein Tod**“ von dem Regisseur und Kameramann Lars Barthel ausgezeichnet.

*Bu film iki aşğın hayali son buluşmasından ve birbirinden vazgeçebilenin zorluğundan bahsediyor. Şiirsel görüntü kompozisyonları ve özel ses düzeniyle film, özgün bir anlatım diline kavuşarak izleyiciyi yeni yolculuklara davet ediyor.*

*Ölümün getirdiği ayrılıkla hayatın güzelliğini uzlaştıran bu film, seyirciye “kendi yaşamına ayna tutulmuş” hissi veriyor.*

*‘Benim Ölümüm Senin Ölümün Değil’ belgesel filminin yönetmeni ve kameramanı **Lars Barthel** ‘Jüri Yönetmenlik Özel Ödülü’ne layık görülmüştür.*

Nürnberg, den 17.3.2007

Jury Mitglieder / Seçici Kurul Üyeleri

Habib Bektaş

Can Dündar

Sibel Kekilli

Sarah Moll

## **Wettbewerb der Kurzfilme / Kısa Filmler Yarışması**

### **Bester Kurzfilm / En İyi Kısa Film:**

Die stimmige Einheit von Buch, Kamera, Ton, Schnitt und Schauspiel machen diesen Film besonders. Entsprechend des Themas ENTFREMDUNG findet der Filmemacher eine unsentimentale Sprache, die doch sehr berührend und nachhaltig ist.

*Senaryonun, sesin, montajın ve oyunculuğun birbirine uyumu bu filmi gerçekten özel kılıyor. Yabancılaşma konusunu bu filmde yönetmen duygusuz ama insanı derinden etkileyen ve kalıcı bir dille anlatmayı başarıyor.*

### **Lobende Erwähnung der Jury / Özel Mansiyon:**

Ein gelungenes Parodestück über Pflicht und Gefühl, Vorurteile und Möglichkeiten – erzählt mit wunderbaren Schauspielern.

*Sorumluluklar ve duygular, önyargılar ve olasılıklarla ilgili başarılı bir çalışma. Filmde oyunculukların da çok iyi olduğunu vurgulamak gerekir.*

*Nürnberg, den 17.3.2007*

*Jury Mitglieder / Seçici Kurul Üyeleri*

Başak Emre

Franziska Meletzky

Stephan Winkler

## **Öngören Preis / Öngören Ödülü**

Der Film „Requiem für eine Frau“ thematisiert das Problem der „Ehrenmorde“ und legt damit den Finger in eine gesellschaftliche Wunde, die nicht nur in den rückständigen Gegenden der Türkei, sondern u.a. auch in Deutschland aktuell ist. Der Film macht deutlich, unter welchem gesellschaftlichen Druck sowohl die Opfer als auch die Täter stehen. Durch eine Vielzahl unterschiedlichster Stellungnahmen, türkischen und kurdischen, zeigt er die Mechanismen einer tief in der Kultur verwurzelten patriarchalen Machtstruktur, die im Fall vermeintlich verletzter Ehre nicht vor Mord zurückschreckt. Der Film macht insofern Mut, als er auch engagierte Frauen und Männer zeigt, die sich gegen diese unmenschlichen Strukturen auflehnen.

*‘Kadına Ağıt’ adlı film, toplumun yaralarından biri olan ‘töre cinayeti’ konusuna parmak basıyor. Bu yara sadece Türkiye`nin geri kalmış bölgelerinde değil aksine şu anda Almanya`da da aktüel olan bir konu.*

*Film, kurbanların ve zanlıların nasıl bir toplum baskısı altında bulunduğunu açıkça ortaya koyuyor. Çok sayıda Kürdün ve Türkün farklı bakış açılarından köklerini kültürün derinlerine kadar salmış, kırılan onur karşısında öldürmekten kaçınmayan babaerkil güç yapısının işleyişini anlatıyor. Kendilerini bu insanlıkdışı işleyişe karşı savaşmayı adanmış şahısları da göstererek film gelecek için ümit vaadediyor.*

*Nürnberg, den 17.3.2007*

*Jury Mitglieder / Seçici Kurul Üyeleri*

Ayten Akyıldız      Michael Aue      Selim Çelebi      Cornelia Julius

Osman Okkan      Monika Ott      Michael Popp